

## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

El organizador del panel deberá completar la ficha del panel y cada expositor deberá completar, a continuación, una ficha con sus datos y el resumen de su presentación.

<b>Apellido(s), Nombre(s) Organizador</b>	IES en Lenguas Vivas “José Hernández”
<b>Institución de pertenencia</b>	ISFD30 - UNdAv
<b>Correo electrónico</b>	vivilazo@yahoo.com.ar
<b>Apellido(s), Nombres(s) Panelistas</b>	Lazo Viviana
<b>Eje temático</b>	Interculturalidad
<b>Título del panel</b>	Susurro/Dungun, sonido que se transporte por el aire
<b>Fundamentación del panel (400 palabras)</b>	<p>Susurro es un despliegue semántico y geográfico por las sonoridades andinas de y femeninas de nuestro país.</p> <p>La presente Ponencia, se enfoca en la im-posible traducción de los idiomas originarios, El viento y la tierra se reúnen en esta acción, que completa el sentido de la convención mediante la cosmovisión y su conexión semántica con la naturaleza. En este caso en particular, se abordará de género literario de la poeta mapuche Kinturayen. Kinturayén y Lotman, una desde la araucanía en la Patagonia chilena y el otro desde Estonia en la antigua rusia, piensan viven y escriben en las fronteras, desde los umbrales semióticos y culturales. Tal vez sea esta situación existencial lo que los une. Lotman incorpora los conceptos antropológicos de Levy-Strauss y su investigación se expande hacia lo semiótico-cultural, concibiendo la cultura como un sistema de sistemas, dispositivo o mecanismo para elaborar, procesar y organizar la información, que nos proveen los mitos, textos, y obras de la literatura (Lotman, 1990).</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

Tal vez sus posturas políticas y éticas de preservar sus lenguas, sus tradiciones también sea un lazo invisible entre autores e investigadores, llevando la traducción hacia nuevos paradigmas según perspectivas renovadoras en la enseñanza de lenguas originarias.

Las preguntas de la presente investigación se basan en la convención de la lengua durante los procesos de traducción e interpretación de los sonidos mapuches (Grebe, 1972).

Abordando también la convención de la lengua como sistema y también como acto del habla.

Se busca entonces indagar en una Poesía de umbrales, en el sentido dado por Bajtín, que se crea y se lee también desde allí, en el bagaje literario prolífico de la cultura mapuche, tomando como muestra la traducción literaria de poemas de la escritora Kinturayen en referencia a recuperar la memoria y la conexión con el contexto natural y su propia expresión subjetiva como mujer y poeta

**DUNGUN/SUSURRO:**

Viene tu vida susurrando  
El principio de nuestros antepasados  
Es música tu alma  
La de los bosques milenarios.

Sangre mapuche recorren tus venas  
Ternura y fuerza tiene tu mirada  
Luchar por la justicia clamará tu voz  
Proteger nuestros suelos, nuestras aguas.

Que tu espíritu ruegue por el sol  
Por la lluvia  
Y el viento cuando haga falta.

Nuestros abuelos ordenaron la vida  
Los seres sagrados que la habitan  
Volvamos hoy, volvamos,



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p>Vuelve a reconocerles. (Kinturayen, 2009)</p> <p>En este punto se considera que los poemas presentados, son una muestra de la intención política y ética de Kinturayén de constituirse como una voz que exprese su cultura y que peregrine entre fronteras (Camblong Ana, 2014);, en los bordes de su semiosfera mapuche y a la vez desde su bilingüismo, siendo su propia traductora.</p> <p>- <u>Necesidades para la presentación:</u> Computadora y cañon para proyectar imágenes y sonido.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Camblong, Ana (2014): “Habitar las fronteras, Posadas, Misiones” – Ed.Universitaria, Universidad Nacional de Misiones.</li><li>- <a href="https://palabrasdeviento.blogspot.com/2012/10/kintu-kinturayen-poesia-mapuce.html">https://palabrasdeviento.blogspot.com/2012/10/kintu-kinturayen-poesia-mapuce.html</a></li><li>- Maria Ester Grebe: “El Cosmos Mapuche”, 1972 (UChile)</li><li>- Cáceres Sánchez, Manuel (1993): “Iuri Mijailóvich Lotman (1922-1993): una biografía intelectual”.</li><li>- Revista Internacional de Semiótica y Teoría Literaria París8. <a href="http://www.cervantesvirtual.com/">http://www.cervantesvirtual.com/</a></li><li>- Cáceres Sánchez, Manuel (1993): “Iuri Mijailóvich Lotman (1922-1993): una biografía intelectual”.</li><li>- Lotman, Yuri Mijáilovich: “Universe of the Mind: A Semiotic” – BVMC Labs</li></ul>
<b>Palabras clave (5)</b>	Susurro - Sueño – Aire – Poesía – Voz - Movimiento
<b>Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)</b>	<p>Estudiante del profesorado de Inglés (I.S.F.D. N° 30 – 4° año) Remote Teaching and Online Learning – British Council (2021) Residencias en jardín de Infantes (Unidad Acadèmica ENSPA – jardín de Infantes N° 932) Diplomatura en Enseñanza de Inglés en Edades Tempranas (Universidad de Morón) Maestranda en estéticas Comtemporáneas Latinoamericanas (UNdAv) Certificado de Aptitud – P.E.T.: Asociación Argentina de Cultura Inglesa (1984) Certificado de capacitación: 6to. Año Superior en Idioma Inglés (Cultural Inglesa de Avellaneda S.N.E.P. 1638) First Certificate in English Course of Cambridge (1989) Especialización en Commercial English (1989 - Cultural Inglesa de Avellaneda S.N.E.P. 1638) Ponente en Jornadas de Educación de Educación Bilingüe ISFD 97 “Colegio Almafuerce”, Ciudad de La Plata (2018)</p>



**2024** V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción